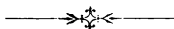


ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

Основаны барономъ **В. Р. Розеномъ.**

ТОМЪ ВОСЕМНАДЦАТЫЙ.
1907 — 1908.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ЧЕТЫРЕХЪ ТАБЛИЦЪ И ОДНОГО ПОРТРЕТА).



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лнн., № 12.
1908.

Къ вопросу о русской транскрипціи китайскихъ іероглифовъ.

Вопросъ о транскрипціи звуковъ китайской рѣчи и, въ частности, чтеній китайскихъ іероглифовъ съ давнихъ поръ останавливаетъ на себѣ вниманіе синологовъ, но донынѣ онъ не можетъ считаться рѣшеннымъ удовлетворительно. Большое число сильно разнящихся одинъ отъ другого діалектовъ, вѣрнѣе, языковъ, обиліе во всѣхъ этихъ діалектахъ особенностей, чуждыхъ европейскимъ языкамъ, неизслѣдованность діалектовъ, — все это сильно затрудняетъ рѣшеніе данного вопроса. Попытокъ научнаго опредѣленія звукового состава китайской рѣчи почти совершенно не дѣлалось до настоящаго времени, и всѣ опыты въ этомъ направленіи ограничивались лишь приблизительной передачей чтенія китайскихъ іероглифовъ въ предѣлахъ тѣхъ средствъ, которыя давали для этой цѣли алфавиты европейскихъ языковъ. Насколько несовершенны были эти опыты, можно видѣть изъ того, что во всякой почти странѣ, гдѣ возникалъ серьезный интересъ къ изученію Китая, синологи перепробовали уже по нѣскольку системъ транскрипціи, и пробамъ этимъ едва ли предвидится конецъ. Въ большинствѣ случаевъ подобныя системы получаютъ очень ограниченное распространеніе, а многія даже не выходятъ за предѣлы трудовъ отдѣльных ученыхъ. За недостаткомъ въ европейскихъ алфавитахъ знаковъ для изображенія китайскихъ звуковъ, во всѣхъ системахъ транскрипціи имѣется очень много условнаго, вслѣдствіе чего въ общей литературѣ онѣ прививаются крайне туго; съ другой стороны, большое число такихъ системъ затрудняетъ и специалистовъ, особенно при пользованіи сочиненіями на разныхъ языкахъ. Съ теченіемъ времени въ этой области создалось такое положеніе вещей, что часто изъ недоумѣній можно выйти, только розыскавъ соотвѣтствующій іероглифъ.

Эти неудобства и послужили поводомъ для возбужденія въ 1897 г. на XI конгрессѣ ориенталистовъ въ Парижѣ вопроса о выработкѣ единообразной международной системы транскрипціи, которая была бы обязательна для всѣхъ синологовъ. Инициаторомъ этого проекта явился французскій синологъ Martin Fortris, и для обсужденія возбужденнаго имъ вопроса конгрессъ избралъ особую комиссію изъ извѣстныхъ синологовъ разныхъ странъ; въ составъ ея, между прочимъ, вошли Шлегель, Hirth, Devéria, Douglas, Giles, Nocentini. Русскихъ синологовъ, за исклю-

ченієм впрочемъ Д. М. Поздѣева, не было на конгрессѣ; не вошли они и въ транскрипціонную комиссію.

Комиссія эта выработала проектъ новой транскрипціи, пользуясь системою S. Wells Williams'a, основанной на южномъ мандаринскомъ произношеніи; вмѣстѣ съ тѣмъ однако выяснилось, что нѣтъ никакихъ надеждъ на то, чтобы синологи разныхъ странъ приняли одну и ту же транскрипцію. На эту точку зрѣнія сталъ и слѣдующій XII конгрессъ ориенталистовъ въ Римѣ въ 1899 г., который высказалъ пожеланіе лишь о томъ, чтобы каждая страна установила однообразную официальную транскрипцію китайскихъ звуковъ, и чтобы затѣмъ установленныя такимъ образомъ транскрипціи были собраны въ одинъ международный сборникъ.

Для исполненія этого пожеланія предположено было обратиться къ разнымъ странамъ, и съ этою цѣлью была составлена и напечатана таблица чтеній китайскихъ іероглифовъ по мандаринскому произношенію; таблица эта была раздѣлена на три графы, изъ коихъ первая заполнена транскрипціею S. Wells Williams, вторая—транскрипціей, принятой международной комиссіей, а третья оставлена пустою для того, чтобы каждая страна могла внести ту транскрипцію, какая ею будетъ признана официальною. Предложеніе обратиться къ правительствамъ разныхъ странъ было одобрено конгрессами ориенталистовъ въ Гамбургѣ и Алжирѣ. Сношенія эти были сдѣланы черезъ посредство французскаго министра иностранныхъ дѣлъ Делькассэ, который, между прочимъ, препроводилъ одинъ экземпляръ таблицы для нашего министерства иностранныхъ дѣлъ. Последнее обратилось въ Академію Наукъ съ просьбою «не найдетъ ли она возможнымъ составить перечень китайскихъ іероглифовъ въ русской транскрипціи, въ виду существованія и примѣненія таковой русскими синологами». Съ своей стороны Академія Наукъ просила заключенія Восточнаго Отдѣленія Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества¹⁾.

Министерство иностранныхъ дѣлъ въ своемъ обращеніи въ Академію Наукъ не вполне точно поставило вопросъ. Какъ видно изъ изложеннаго, въ данномъ случаѣ рѣчь шла не о транскрипціи, примѣняемой русскими синологами. Какъ въ другихъ странахъ, такъ и въ Россіи среди синологовъ по этому вопросу не было единогласія, и именно въ виду этого конгрессъ ориенталистовъ въ Римѣ высказался за то, чтобы каждая страна установила у себя однообразную официальную систему транскрипціи. Такой системы у

1) Восточное Отдѣленіе въ ноябрьскомъ засѣданіи 1905 г. возложило разсмотрѣніе данного вопроса на своихъ членовъ А. Д. Руднева и В. Л. Котвича, поручивъ имъ привлечь къ этому дѣлу нашихъ С.-Петербургскихъ синологовъ П. С. Попова и А. И. Иванова. Результатомъ ихъ работы является настоящая записка.

насть до сихъ поръ еще нѣтъ, и вообще, насколько извѣстно, не возникало вопроса о признаніи за какой-либо транскрипціей оффиціального значенія.

Первые опыты установленія русской транскрипціи китайскихъ звуковъ были сдѣланы еще въ XVIII ст. членами нашихъ духовныхъ миссій въ Пекинѣ, при чемъ эти опыты сводились собственно къ переложенію русскими буквами манджурской транскрипціи (*фунь* вмѣсто *фынь*, *еу*, *уу* вмѣсто *оу*, *оу* вмѣсто *ао*, *и* и *к* вмѣсто палатализованныхъ *з* и *ц*). Эту транскрипцію мы имѣемъ въ переводныхъ съ манджурскаго языка трудахъ второй половины XVIII ст., принадлежащихъ Леонтьеву, Липовцеву и др. Къ этому именно времени относится установленіе донинѣ господствующаго у насъ начертанія *нѣ* для переднеязычнаго *н* и *нѣ* для заднеязычнаго или такъ называемаго «носоваго» *н* (ц).

Вліяніе этой транскрипціи сказалось и въ трудахъ о. Іакинѣа Бичурина, который считается отцемъ русской синологіи и вмѣстѣ съ тѣмъ творцомъ первой болѣе или менѣе законченной системы китайской транскрипціи по пекинскому произношенію съ изгнаніемъ палатализованныхъ *ц*, *к* и *х* (впрочемъ о. Іакинѣвъ въ нѣкоторыхъ своихъ сочиненіяхъ употреблялъ и палатализованные *ц*, *к* и *х*). Эту систему о. Іакинѣвъ примѣнялъ въ своихъ многочисленныхъ переводныхъ съ китайскаго языка трудахъ, которые начали выходить съ 1828 г., но полное выраженіе она нашла себѣ въ первой русской грамматикѣ китайскаго языка, изданной о. Іакинѣомъ въ 1838 г. подъ заглавіемъ: «Хань-вынь ци-мынь, китайская грамматика»¹⁾. Въ системѣ о. Іакинѣа мы находимъ прежнія начертанія *нѣ*, *нѣ*, *эу* (послѣ шипящихъ *еу*), иногда чередующееся съ *оу*, но о. Іакинѣвъ измѣнилъ начертаніе звука *ц* въ *дж* въ *чж* и звука *з* въ *цз* въ *цз*, е болѣею частью замѣнилъ черезъ *э* (е оставлено послѣ шипящихъ). Кромѣ того, онъ сталъ изображать аспирацію при звукахъ *к*, *п* и *т* при помощи *х* и ввелъ *ь* для передачи палатализаціи при *п*, *т* и *ц* (*пх*, *тх*, *цх*). Строгой послѣдовательностью система о. Іакинѣа не отличалась. Здѣсь мы имѣемъ колебанія между *е*, *э*, *ы* и *и*, особенно, въ звуковыхъ комплексахъ, заканчивающихся *н* и *п*, *био*, *мио* паряду съ *ляо*, *сяо* и др.

В. П. Васильевъ въ своихъ трудахъ счелъ нужнымъ упростить систему о. Іакинѣа, и эту новую транскрипцію мы находимъ въ трудѣ профессора Васильева: «Графическая система китайскихъ іероглифовъ. Опытъ перваго китайско-русскаго словаря», изданномъ въ 1867 г.²⁾ Здѣсь устрани-

1) Ср. также статью о. Іакинѣа Бичурина: «О произношеніи буквъ, входящихъ въ составъ китайскихъ звуковъ» (Журн. М. Н. Пр., 1839, т. XXI, № 1).

2) Почти одновременно со словаремъ В. П. Васильева, а именно въ 1868 г., въ Пекинѣ появился «Русско-китайскій словарь разговорнаго языка (пекинскаго нарѣчія)»

х, служившее у о. Іакинѣа для изображенія аспираціи при *к*, *п* и *т*, а равно и ъ въ *тх*, *тх*, *цх*. Однако у В. П. Васильева сохранились почти тѣ же колебанія между *е*, *э* и *ы*, какія допущены и у о. Іакинѣа.

Систему В. П. Васильева приняли всѣ позднѣйшіе русскіе синологи, во главѣ съ о. Палладіемъ. Она нашла себѣ примѣненіе въ капитальномъ трудѣ о. Палладія, dokonченномъ и изданномъ послѣ его смерти П. С. Поповымъ въ 1889 г. подъ названіемъ «Китайско-русскій словарь», а равно въ обоихъ китайско-русскихъ словаряхъ Д. Пещурова (СПб., 1887 и 1891 гг.). Здѣсь однако мы видимъ уже довольно послѣдовательно проведенное предпочтеніе буквы *э* передъ буквами *ы* и *е*, которыми пользовались Васильевъ и даже о. Палладій въ изданныхъ имъ самимъ трудахъ. Эта система въ настоящее время является господствующею; она примѣнялась до сихъ поръ при преподаваніи китайскаго языка на факультетѣ Восточныхъ Языковъ С.-Петербургскаго Университета и въ Восточномъ Институтѣ во Владивостокѣ.

Въ самое послѣднее время на вопросъ о транскрипціи обратило вниманіе наше Географическое Общество, въ виду необходимости установленія однообразнаго начертанія географическихъ названій. Съ этою цѣлью при Обществѣ въ 1904 г. возникла особая подкомиссія¹⁾ по транскрипціи, которая поставила своею цѣлью выработку однообразныхъ принциповъ для транскрипціи названій, заимствованныхъ изъ разныхъ языковъ, какъ европейскихъ, такъ и восточныхъ. При этомъ подкомиссія остановилась на мысли установить два рода транскрипцій: одну, возможно болѣе простую, доступную для широкой читающей публики, исключительно при помощи буквъ русскаго алфавита и съ соблюденіемъ по возможности установившихся уже правилъ русской орѳографіи, — для картъ, и другую — болѣе точную, согласованную съ новѣйшими требованіями лингвистики, для употребленія въ указателѣ къ картамъ. Для транскрипціи второго рода, конечно, оказалось необходимымъ пополнить русскій алфавитъ новыми знаками, при чемъ былъ выработанъ проектъ особаго нормальнаго алфавита.

При разработкѣ этою подкомиссіею общихъ началъ транскрипціи были приняты во вниманіе и описанныя системы транскрипціи китайскихъ звуковъ. Такъ какъ эти системы значительно отличаются отъ принятыхъ для другихъ языковъ, то нѣкоторыми членами подкомиссіи была сдѣлана попытка устранить эти отличія изъ системъ В. П. Васильева, Д. А. Пещурова и П. С. Попова, а вмѣстѣ съ тѣмъ былъ произведенъ и первый

о. Ісаіи, въ которомъ обращаетъ на себя вниманіе употребленіе *люэ* и *сюэ* вмѣсто *ліо* и *сіо*, а равно слѣніе *эрэ* съ предшествующимъ словомъ (*лян-т-эрэ* = *лярт*, *фанг-т-эрэ* = *фанрт*).

1) При Картографической Комиссіи.

опытъ установленія болѣе точной научной транскрипціи съ примѣненіемъ нормального алфавита, выработаннаго подкомиссіей¹⁾.

Какъ уже сказано, ни одна изъ существующихъ системъ транскрипціи не получила у насъ санкціи со стороны какого-либо ученаго или правительственнаго учрежденія и нигдѣ не считается обязательной. О закрѣпленіи какой-либо транскрипціи для научныхъ цѣлей, конечно, пока не можетъ быть и рѣчи при современныхъ нашихъ познаніяхъ въ области синологіи, и въ настоящее время можетъ быть сдѣланъ лишь *опытъ* въ этомъ направленіи, при томъ только для наиболѣе изслѣдованнаго русскими синологами *пекинскаго діалекта*. Съ другой стороны, слѣдуетъ признать весьма желательнымъ закрѣпленіе какой-либо транскрипціи для учебныхъ цѣлей, официальной переписки и для сочиненій, не претендующихъ на ученое значеніе въ области лингвистики, напримѣръ, для трудовъ по географіи, описаній путешествій и т. п. Въ основѣ такой официальной общепотребительной транскрипціи также должно лежать сѣверное мандаринское чтеніе китайскихъ іероглифовъ, какъ въ виду того, что всѣ русскія транскрипціи основаны именно на этомъ чтеніи, такъ и потому, что этому чтенію, повидимому, предстоитъ болѣе широкая будущность даже въ самомъ Китаѣ, гдѣ правительство принимаетъ мѣры къ его распространенію во всѣхъ провинціяхъ при посредствѣ военныхъ и общихъ школъ. Значеніе сѣвернаго произношенія сознаютъ и другіе иностранцы, которые постепенно переходятъ къ нему, оставляя южное произношеніе, котораго придерживались раньше. Такъ, сѣвернымъ произношеніемъ руководствуются въ Англіи Wade, Giles, во Франціи Couvreur (отчасти), Vissière, въ Германіи Arendt, Hirth.

Однако для принятія въ качествѣ русской официальной транскрипціи не можетъ быть, по мнѣнію подписавшихся, рекомендована ни одна изъ примѣнявшихся русскими синологами²⁾. Дѣло въ томъ, что всѣ эти системы были выработаны нашими синологами внѣ всякой связи съ транскрипціями другихъ языковъ и иногда даже вопреки правиламъ русской орфографіи. Благодаря этому, у насъ китайская транскрипція въ настоящее время стоитъ въ

1) Результаты этихъ работъ изложены въ помѣщенной въ Протоколахъ состоящей при Картографической Комиссіи — Подкомиссіи по транскрипціи географическихъ наименованій Русскаго Географическаго Общества запискѣ О. Бракмана, К. Вебера, А. Иванова и В. Котвича: «Къ вопросу о транскрипціи китайскихъ звуковъ русскими буквами» 1906 г.

2) Съ этимъ однако несогласенъ П. С. Поповъ, который считаетъ необходимымъ остановиться окончательно на той системѣ, какая проведена въ изданномъ имъ китайско-русскомъ словарѣ и которая уже получила довольно широкое распространеніе; всякія измѣненія въ этой системѣ П. С. Поповъ признаетъ излишними и нежелательными.

ряду другихъ особнякомъ, и принципы, положенные въ ея основу, вслѣдствіе своей искусственности, съ трудомъ прививаются къ транскрипціи другихъ языковъ Дальняго Востока, напримѣръ, манджурскаго, отчасти монгольскаго, корейскаго и тибетскаго, къ японскому же языку они не привились вовсе, и такимъ образомъ мы даже на Дальнемъ Востокѣ встрѣчаемъ въ этомъ отношеніи черезполосицу, сильно бросающуюся въ глаза и мѣшающую усвоенію въ общей литературѣ сколько-нибудь цѣлесообразнаго начертанія названій и словъ, заимствованныхъ изъ языковъ Восточной Азіи. Устраненіе указанной черезполосицы слѣдуетъ считать крайне желательнымъ, при чемъ для этой цѣли, по нашему мнѣнію, представляются въполнѣ цѣлесообразными измѣненія, проектированныя членами подкомиссіи по транскрипціи при Географическомъ Обществѣ. Введеніе этихъ измѣненій въ транскрипцію о. Палладія, П. С. Попова и Д. А. Пещурова даетъ послѣдовательную и въ общемъ согласованную съ требованіями русской орфографіи транскрипцію, которую и можно было бы, по нашему мнѣнію, рекомендовать для широкаго употребленія не-спеціалистами и для признанія русской *официальной*.

Указанныя измѣненія въ общемъ сводятся къ слѣдующему:

1. Для выраженія существующихъ въ китайскомъ языкѣ передне- и заднеязычныхъ *н* употребляются во всѣхъ русскихъ транскрипціяхъ начертанія *н* и *нг*. Въ этихъ начертаніяхъ, проникшихъ также и въ манджурскую транскрипцію (въ монгольской оба звука изображаются одинаково — *н*), *ь* и *э* присвоена совсѣмъ другая роль, чѣмъ въ русской орфографіи, и это обстоятельство служитъ источникомъ постоянныхъ недоразумѣній въ общей литературѣ. Казалось бы болѣе правильнымъ и въ китайской транскрипціи пользоваться общеустановившимися способами передачи — существующаго въ русскомъ языкѣ переднеязычнаго звука посредствомъ одного *н*, а отсутствующаго заднеязычнаго *н* (*ң*) посредствомъ *нг* (ср. Helsingfors — Гельсингфорсъ), при чемъ вообще *ь* и *э* должны подлежать изгнанію; впрочемъ *ь* можно было бы употреблять въ тѣхъ случаяхъ, когда *н* получаетъ, какъ это иногда наблюдается въ китайскомъ языкѣ, палатальное произношеніе (напримѣръ, *тянь* въ значеніи «небо»).

Въ болѣе точной транскрипціи слѣдуетъ употреблять знаки *н*, *н̄* и *нг* (*ң*) для носовыхъ: переднеязычнаго, палатализованнаго и заднеязычнаго звуковъ.

2. Какъ указано выше, еще о. Іакинъ измѣнилъ начертанія *дж* и *дз* въ *чж* и *чз*, что было сохранено и всѣми позднѣйшими синологами, а также введено въ монгольскую и манджурскую транскрипціи. И. Захаровъ въ своемъ «Полномъ маньчжурско-русскомъ словарѣ» (СПб., 1875, стр. 41), а равно А. Рудневъ въ статьѣ: «Защита докторской диссертациі Г. І.

Рамстедта и два его труда въ области монгольской грамматики» (Труды Троицкосавско-Кяхтинскаго Отд. Приамур. Отд. И. Р. Г. О., т. VI) сдѣлали попытку обосновать предпочтительность употребленія *чж* и *чз* передъ *дж* и *дз*, но ихъ соображенія, не являясь, особенно у И. Захарова, бесспорными, носятъ скорѣе теоретическій характеръ и не могутъ въ достаточной степени оправдать отступленія отъ установившихся въ аналогичныхъ случаяхъ въ русской литературѣ начертаній *дж* и *дз*, которыя приняты также и въ транскрипціи звуковъ всѣхъ языковъ передней Азіи и Японіи. Для достиженія однообразія казалось бы весьма желательнымъ восстановленіе и въ китайской транскрипціи начертаній *дж* и *дз*.

Въ научной транскрипціи имъ соотвѣтствуютъ знаки *ц* и *з*.

3. Для транскрипціи гласныхъ, соединенныхъ съ *ј* или палатализованнымъ согласнымъ, синологами употребляются буквы и сочетанія *я*, *ю*, *іо* и *ь*. Употребленіе *я* и *ю* въ популярной транскрипціи возраженій не вызываетъ. *Ю*, примѣнительно къ русской орфографіи иностранныхъ словъ, слѣдовало бы сохранить въ началѣ словъ (по примѣру «Юркъ»), въ другихъ же случаяхъ писать *ё*. Наконецъ, *ь*, въ виду нѣкоторой неопредѣленности звукового значенія этого знака и вѣроятнаго изгнанія его изъ русскаго алфавита, было бы предпочтительно замѣнить посредствомъ *е* съ тѣмъ, чтобы во всѣхъ случаяхъ, гдѣ нѣтъ *ј* или палатализации, употреблялось исключительно *э*.

Въ научной транскрипціи *я*, *ю*, *іо* (*ё*) и *ь* должны быть, конечно, совершенно изгнаны и замѣнены *а*, *у*, *о* и *е* съ тѣмъ, чтобы въ соотвѣствующихъ случаяхъ ставился *ј* или знакъ палатализации (◌̣) на предшествующемъ согласномъ. Необходимость въ *э* здѣсь также отпадаетъ.

4. Въ видахъ устраненія наблюдающихся до настоящаго времени у русскихъ синологовъ колебаній между *эу* и *оу* желательно установить однообразное начертаніе *оу*.

5. Въ современной китайской транскрипціи имѣются сочетанія *хо*, *ко*, *ю*, *шо* и *во* наряду съ *хэ*, *кэ*, *гэ*, *шэ* и другими (*э*, *жэ*, *сэ*, *чэ*, *цэ*, *нэ*, *тэ*, *дэ*). Въ обоихъ случаяхъ транскрипція лишь грубо передаетъ китайскіе гласные звуки, особенно же во второмъ случаѣ, гдѣ гласный ближе по звуку къ *о*, чѣмъ къ *э*, почему нѣкоторыми писателями и употребляется *о*. Такъ какъ однако замѣна *э* посредствомъ *о* поведетъ къ смѣшенію указанныхъ двухъ группъ слоговъ, то на обязательности такой замѣны при закрѣпленіи транскрипціи можно было бы и не настаивать.

Въ болѣе точной транскрипціи гласный въ первомъ рядѣ сочетаній надлежало бы транскрибировать посредствомъ *үо* (*хүо*, *күо*, *гүо*, *шүо* и

и wyo), обозначая посредством $\underset{\sim}$ краткость произношенія, а гласный второго ряда — посредством ö (хö, кö, гö, шö, ö и т. д.).

6. Во всѣхъ почти русскихъ системахъ транскрипціи наблюдаются колебанія между *е* и *ы* въ словахъ, оканчивающихся передне- или задне-язычнымъ носовымъ — *и*, *н*. Примѣняясь однако къ дѣйствительному произношенію, слѣдовало бы употребленіе *ы* ограничить слогами *вын*, *вынг*, *фын*, *фынг*, *мын*, *мынг*, а также *нын* и *нын*; во всѣхъ же прочихъ случаяхъ писать *э*.

Въ болѣе точной транскрипціи можно было держаться того же дѣленія, замѣнивъ лишь *э* черезъ *ö*.

7. Слово *y* часто изображается съ лабіальнымъ согласнымъ въ видѣ *ву*; такъ какъ, однако, въ пекинскомъ діалектѣ въ данномъ случаѣ лабіальный призвукъ согласнаго почти совершенно отсутствуетъ, то предпочтительнѣе писать *y*.

Этимъ исчерпываются тѣ измѣненія, которыя надлежало бы, по мнѣнію подписавшихся, внести въ новѣйшую русскую транскрипцію, прежде чѣмъ объявить ее официальной; такая транскрипція, можно надѣяться, имѣла бы больше шансовъ на широкое распространеніе, чѣмъ всѣ существовавшія донынѣ.

Для болѣе точной транскрипціи слѣдуетъ рекомендовать, кромѣ указанныхъ выше измѣненій, еще слѣдующія.

а) Букву *и* замѣнить посредствомъ *i*, которое является общепринятымъ въ аналогичныхъ случаяхъ.

б) Ввести букву *j* для звука, соотвѣтствующаго французскому *и* и встрѣчающагося въ звуковыхъ комплексахъ, изображаемыхъ нынѣ *юй*, *юань*, *юн* и *юэ* (*юс*), какъ съ предшествующимъ согласнымъ, такъ и безъ него (*jүй*, *jюан*, *jюн*, *jюэ*).

в) Ввести букву *l*, съ ея западноевропейскимъ значеніемъ, т. е. среднимъ между русскими *л* (*л*) и *ль* (*л̣*). Эта буква, согласно дѣйствительному произношенію, должна замѣнить современное написаніе *л* въ сочетаніи со всѣми гласными, кромѣ *а*, *о*, и *у*; при этихъ же послѣднихъ слышится звукъ, близкій къ русскому *л*, почему эта буква въ данномъ случаѣ и должна быть сохранена.

г) Ввести букву *ä*, которая, въ ея общепринятомъ въ научной литературѣ значеніи, близко передаетъ гласный, имѣющійся въ звуковыхъ комплексахъ, передающихся нынѣ *ян*, *бянь*, *мян* и т. д. (*jän*, *bän*, *män* и т. д.).

д) Ввести букву *w* для обозначенія лабіализаціи въ началѣ словъ, взаимнъ нынѣ употребляющейся буквы *с*; въ срединѣ слова лабіализація можетъ быть обозначена посредствомъ *j* (см. пунктъ е),

е) Ввести знакъ ˘ для обозначенія болѣе слабаго гласнаго дифтонговъ, которыхъ въ китайскомъ языкѣ довольно много: аї, еї, уї, үї, аѵ, оѵ, ѵа, ѵо, ѵа, ѵе; имѣется также сочетаніе ѵаї (см. п. д.).

ж) Ввести знакъ ˙ для обозначенія аспираціи при согласныхъ *к, н, т, и, и ч*, гдѣ она слышится совершенно ясно. Этотъ же знакъ ˙ можно употреблять для обозначенія легкой аспираціи, которая предшествуетъ звуку *с* въ сочетаніяхъ съ *і* и при палатализациі, когда иностранцы пишутъ *hs*.

з) Ввести знакъ ˘ для обозначенія палатализациі («смягченія») согласныхъ (см. выше п. 3).

и) Интонаціи изображать цифрами съ правой стороны сверху, по примѣру того, какъ это сдѣлано въ словарѣ Giles'а.

і) Удареніе отмѣчать, гдѣ это необходимо, знакомъ ˘.

к) Въ нѣкоторыхъ сѣверныхъ нарѣчіяхъ передъ *а, анъ, ані, аї, аѵ, о, ѵ (ə), оѵ* появляется какъ бы форшлагъ *н*; въ болѣе точной транскрипціи онъ можетъ быть также обозначаемъ знакомъ *н*.

Ниже помѣщена таблица, въ которой слова-слоги китайскаго языка, являющіеся также чтеніями китайскихъ іероглифовъ, изображены, согласно изложенныхъ выше предположеніямъ, двояко: 1) въ популярной транскрипціи, намѣченной Подкоммиссіею по транскрипціи при Географическомъ Обществѣ для картъ и рекомендуемой подписавшимися для принятія въ качествѣ официальной, и 2) въ болѣе точной транскрипціи. Наряду съ ними, въ видахъ сравненія, помѣщены транскрипціи, которыя приняты: 1) О. Палладій и П. С. Поповъ въ «Китайско-русскомъ словарѣ», Пекинъ, 1889, 2) S. Wells Williams въ «Syllabic Dictionary of the Chinese Language», 1874, 3) Giles въ «Chinese-English Dictionary», 1892, London, Shanghai, 4) Friedrich Hirth въ «Syllabary of Chinese Sounds» въ «Research in China», Washington, 1907, и 5) Международная Коммиссія, избранная Парижскимъ конгрессомъ ориенталистовъ.

Н. Веберъ, А. Ивановъ, Вл. Котвичъ и А. Рудневъ.

О. Палладій и П. Поповъ.	Новая транскрипція:		Williams.	Giles.	Hirth.	Между- народная транскрипція.	
	попу- лярная.	болѣе точная.					
阿 哀 安 昂 懊 巴, 八 ²⁾ 拜 半 卦 包 別 比 賓 并 波 杯 布 悲 本 崩 便 表 瓦 外 萬 王 我 文 翁 位	а	<i>a</i>	(н)а	—	a	—	—
	ай	<i>ai</i>	(н)аї	ai, ngai ¹⁾	ai	ai	ai, ngai
	ань	<i>an</i>	(н)ан	ngan	an	an	ngan
	ангъ	<i>ang</i>	(н)анг	ang, ngang	ang	ang	ang
	ао	<i>ao</i>	(н)ао	ngao	ao	au	ngao
	ба	<i>ba</i>	ба	pa, pah	pa	pa	pa
	бай	<i>bai</i>	баї	pai	pai	pai	pai
	бань	<i>ban</i>	бан	pan	pan	pan	pan
	бангъ	<i>bang</i>	банг	pang	pang	pang	pang
	бао	<i>bao</i>	бао	pao	pao	pau	pao
	бѣ	<i>be</i>	бе	pieh	pieh	pié	pié
	бп	<i>bi</i>	би	pi, pih	pi	pi	pi
	бпнь	<i>bin</i>	бин	pin	pin	pin	pin
	бпнгъ	<i>bing</i>	бинг	ping	ping	ping	ping
	бо	<i>bo</i>	бо	po, poh	po	po	po
	боу	<i>bou</i>	боу	—	rou	—	—
	бу	<i>bu</i>	бу	pu, puh	pu	pu	pu
	бэй	<i>bэй</i>	беї	pei	pei	pei	pei
	бэнь	<i>bэн</i>	бон	pàn	pén	pŏn	pen
	бэнгъ	<i>bэнг</i>	бонг	pàng	péng	pŏng	peng
	бянь	<i>bian</i>	бян	pien	pien	pién	pien
	бяо	<i>biao</i>	бао	piao	piao	piau	piao
	ва	<i>wa</i>	wa	wa, wah	wa	wa	wa
	вай	<i>wai</i>	waї	wai	wai	wai	wai
	вань	<i>wan</i>	ван	wan	wan	wan	wan
	вангъ	<i>wang</i>	ванг	wang	wang	wang	wang
во	<i>wo</i>	wyo	wo, woh	wo	wo	wo	
вэнь	<i>wын</i>	wyn	wàn	wén	wŏn	wen	
вэнгъ	<i>wынг</i>	wynг	wàng	wèng	wŏng	weng	
вэй	<i>wэй</i>	weї	wei	wei	wei	wei	

1) Форшлагъ *ng* въ нѣкоторыхъ нарѣчіяхъ сѣвера и юга въ русской транскрипціи не передается.

2) Звукъ, средний между *n* и *b*, ни въ одной изъ транскрипцій не передается, также какъ и *m* — *ð*, почему въ транскрипціяхъ иностранныхъ при чтеніи «*ра*» ставятся два знака, такъ какъ начальный согласный слога «*n(b)a*» — восемь равенъ среднему *n* (*b*). Въ русской транскрипціи это не соблюдается.

О. Налладій и Н. Поповъ.	Новая транскрипція:		Williams.	Giles.	Hirth.	Между- народная транскрипція.	
	попу- лярная.	болѣе точная.					
р夏該千岡高國狗古瓜怪官光貴棍工個跟庚大帶丹當通爹也定多斗肚短對頓東得	га	га	га	ka	ka	—	—
	гай	гай	гай	kai	kai	kai	kai
	гань	ган	ган	kan	kan	kan	kan
	ганъ	ганъ	ганъ	kang	kang	kang	kang
	гао	гао	гао	kao	kao	kao	kao
	го	го	гѣо	kwo, kwoh	kuo	kuo	kuo
	гоу	гоу	гѣу	keu	kou	kóu	kóu
	гу	гу	гу	ku, kuh	ku	ku	ku
	гѣа	гѣа	гѣа	kwa, kwah	kua	kua	kua
	гуай	гуай	гѣай	kwai	kuai	kuai	kuai
	гуань	гуан	гѣан	kwan	kuan	kuan	kuan
	гуанъ	гуанъ	гѣанъ	kwang	kuang	kuang	kuang
	гуй	гуй	гуй	kwei	kuei	kui	kuei
	гунь	гун	гун	kwun	kun, kuen	kun	kuen
	гунъ	гунъ	гунъ	kung	kung	kung	kung
	гэ	гэ (го)	гѣ	ko, koh	ko, kê	ko	ko
	гэнь	гэнь	гѣнь	kàn	kên	kôn	ken
	гэнь	гэнь	гѣнь	kàng	kêng	kông	keng
	да	да	да	ta, tah	ta	ta	ta
	дай	дай	дай	tai	tai	tai	tai
	дань	дан	дан	tan	tan	tan	tan
	данъ	данъ	данъ	tang	tang	tang	tang
	дао	дао	дао	tao	tao	tao	tao
	дѣ	де	дѣ	tié, tieh	tieh	tié	tié
	ди	ди	ди	ti	ti	ti	ti
	динъ	динъ	динъ	ting	ting	ting	ting
	до	до	до	to, toh	to	to	to
	доу	доу	доу	teu	ton	tóu	tóu
	ду	ду	ду	tu, tuh	tu	tu	tu
	дуань	дуан	дѣан	twan	tuan	tuan	tuan
	дуй	дуй	дуй	tui	tui	tui	tui
	дунь	дун	дун	tun	tun	tun	tun
	дунъ	дунъ	дунъ	tung	tung	tung	tung
	дэ	дэ	дѣ	teh	tè	tō	te

	О. Нааладй и Н. Поповъ.	Новая транскрипція:		Williams.	Giles.	Hirth.	Между- народная транскрипція.
		попу- лярная.	болѣе точная.				
等	дэнтъ	<i>dənt</i>	дѳнтъ	tàng	tèng	tōng	teng
丟	дю	<i>dju</i>	дѳу	tiu	tiu	tiu	tiu
點	дянь	<i>djan</i>	дѳан	tien	tien	tién	tien
貂	дяо	<i>diao</i>	дѳаѳ	tiao	tiao	tiau	tiao
	жа	<i>ja</i>	жа	—	—	—	—
然	жань	<i>jan</i>	жан	jan	jan	jan	jan
讓	жанть	<i>jan</i>	жанъ	jang	jang	jang	jang
擾	жао	<i>jao</i>	жаѳ	jao	jao	jau	jao
日	жп	<i>ji</i>	жи	jeh	jih	jǐ	je
若	жо	<i>jo</i>	жо	joh	jo	jo	jo
柔	жоу	<i>jou</i>	жоѳ	jeu	jou	jóu	jóu
汝	жу	<i>ju</i>	жу	juh	ju	ju	ju
軟	жуань	<i>juan</i>	жѳан	jwan	juan	juan	juan
睿	жуй	<i>jui</i>	жѳи	jui, jwa	jui, jua	jui, jau	jui, jua
閨	жунь	<i>jun</i>	жун	jun	jun	jun	jun
茸	жунть	<i>jun</i>	жунъ	jung	jung	jung	jung
熱	жэ	<i>je</i>	жѳ	je	jé	jö	jé
人	жэнь	<i>jen</i>	жѳн	jàn	jèn	jön	jen
仍	жэнтъ	<i>jen</i>	жѳнъ	jàng	jéng	jöng	jeng
一	и	<i>i</i>	и	i, yih	i, yi	i	i
音	инь	<i>in</i>	ин	yin	yin	yín	yin
英	инть	<i>in</i>	инъ	ying	ying	yíng	ying
約	ю	<i>jo</i>	йо	yoh	yo	yo	yo
喀	ка	<i>ka</i>	ка	k'a, k'ah	k'a	k'a	k'a
開	кай	<i>kai</i>	кай	k'ai	k'ai	k'ai	k'ai
看	кань	<i>kan</i>	кан	k'an	k'an	k'an	k'an
炕	канть	<i>kan</i>	канъ	k'ang	k'ang	k'ang	k'ang
靠	као	<i>ko</i>	каѳ	k'ao	k'ao	k'au	k'ao
闊	ко	<i>ko</i>	кѳо	kw'oh	k'uo	k'uo	k'uo
口	коу	<i>ko</i>	коѳ	k'eu	k'ou	k'óu	k'óu
哭	ку	<i>ku</i>	ку	k'u, kuh	k'u	k'u	k'u
誇	куа	<i>ku</i>	куа	kw'a	k'ua	k'ua	k'ua
快	куай	<i>kui</i>	куай	kw'ai	k'uai	k'uai	k'uai
寬	куань	<i>kuan</i>	куан	kw'an	k'uan	k'uan	k'uan

О. Налладий и Н. Поповъ.		Новая транскрипція: попу- болѣ лярная. точная.		Williams.	Giles.	Hirth.	Между- народная транскрипція.
狂 魁 困 孔 可 肯 鏗 蠟 來 藍 郎 老 列 略 埋 棘 令 洛 樓 鹿 亂 論 龍 冷 勒 雷 柳 戀 驢 略 臉 兩 了 馬	куанъ	куан	к'уан	kw'ang	k'uang	k'uang	k'uang
	куй	куй	к'уй	kw'ei	k'uei	k'ui	k'uei
	кунь	кун	к'ун	kw'un	k'un, k'uen	k'un	k'uen
	кушъ	куш	к'унг	k'ung	k'ung	k'ung	k'ung
	кэ	кэ (ко)	к'о	k'o, k'oh	k'o, k'ê	k'o	k'o
	кэнь	кэн	к'он	k'an	k'en	k'on	k'en
	кэштъ	кэнг	к'онг	k'ang	k'eng	k'ong	k'eng
	ла	ла	ла	la, lah	la	la	la
	лай	лай	лаі	lai	lai	lai	lai
	лань	лан	лан	lan	lan	lan	lan
	лангъ	ланг	ланг	lang	lang	lang	lang
	лао	лао	лао	lao, loh	lao	lau	lao
	лѣ	лс	л'е	lieh	lieh	lié	lié
	лио	лѣ	л'о	lioh	lio	lio	lio
	ли	ли	ли	li, lih	li	li	li
	линь	лин	лин	lin	lin	lin	lin
	лингъ	линг	линг	ling	ling	ling	ling
	ло	ло	ло	lo, loh	lo	lo	lo
	лоу	лоу	лоу	leu	lou	lôu	lôu
	лу	лу	лу	lu, luh	lu	lu	lu
	луанъ	луан	л'уан	lwan	luan	luan	luan
	лунь	лун	лун	lun	lun	lun	lun
	лунъ	лунг	лунг	lung	lung	lung	lung
	лэштъ	лэнг	л'онг	l'ang	l'eng	l'ong	leng
	лэ	лэ	л'о	leh	lé	lô	le
	лэй	лэй	л'ей	lei, leh	lei	leī	lei
	лю	лю	л'у	liu	liu	liu	liu
	люанъ	люан	л'уан	l'uen	l'uan	l'uan	l'uen
	люй	люй	л'уй	lū, lūh	lū	lū	lū
	(лио)	люэ	л'уэ	lūeh	lio, l'uo, lūeh	lūé	lūé
	лянь	лян	л'ан	lien	lien	lién	lien
	лянгъ	лянг	л'анг	liang	liang	liang	liang
	ляо	ляо	л'ао	liao	liao	liau	liao
	ма	ма	ма	ma, mah	ma	ma	ma

	О. Налладий и Н. Поповъ.	Новая транскрипція:		Williams.	Giles.	Hirth.	Между- народная транскрипція.
		попу- лярная.	болѣе точная.				
買 慢 忙 毛 滅 蜜 民 明	май	<i>май</i>	maï	mai, meh	mai	mai	mai, me
	мань	<i>ман</i>	man	man	man	man	man
	манть	<i>манг</i>	manг	mang	mang	mang	mang
	мао	<i>мао</i>	mao	mao	mao	mau	mao
	мѣ	<i>ме</i>	me	mieh	mieh	mié	mié
	ми	<i>ми</i>	mi	mi, mih	mi	mi	mi
	минь	<i>мин</i>	min	min	min	min	min
	минть	<i>минг</i>	ming	ming	ming	ming	ming
	мо	<i>мо</i>	mo	{ mé, meh. mo, moh	mo	mo	mé, me, mo
	моу	<i>моу</i>	moŭ	men	mou	món	mou
某 母 門 孟 每 謬 面 廟 邯 乃 南 囊 惱 聶 虐 你 您 寧 諾 擣 奴 暖 嫩 農	му	<i>му</i>	mu	mu, muih	mu	mu	mu
	мынь	<i>мын</i>	мын	màn	mèn	mön	men
	мыньт.	<i>мынг</i>	мынг	màng, mung	mèng	möng	meng, mung
	мэй	<i>мэй</i>	meï	méi	mei	meï	mei
	мю	<i>мю</i>	myu	miu	miu	miu	miu
	мянъ	<i>мянъ</i>	män	mien	mien	mién	mien
	мяо	<i>мяо</i>	mao	miao	miao	miau	miao
	на	<i>на</i>	na	na, nah	na	na	na
	най	<i>най</i>	naï	nai	nai	vai	nai
	нань	<i>нан</i>	nan	nam	nan	vam	nan
	нанть	<i>нанг</i>	nanг	nang	nang	nang	nang
	нао	<i>нао</i>	nao	nao	nao	vau	nao
	нѣ	<i>не</i>	ne	mieh	mieh	nié	nié
	нио	<i>нѣ</i>	nio	nioh	nio	nio	nio
	ни	<i>ни</i>	ni	ni, nih	ni	ni	ni
	нинь	<i>нин</i>	nin	nin	nin	nin	nin
	ниньт.	<i>нинг</i>	ning	ning	ning	ning	ning
	по	<i>по</i>	po	po	po, poh	no	po
	поу	<i>поу</i>	poŭ	neu	nou	nóu	nou
	пу	<i>пу</i>	pu	pu	pu	pu	pu
	пуань	<i>пуан</i>	puan	puan	puan	puan	puan
	пунь	<i>пун, пэн</i>	пун, пен	pün	pun, nèn	pun	pün
	пунть	<i>пунг</i>	пунг	nung	nung	pung	nung

О. Палладій и Н. Поповъ.	Новая транскрипція:		Williams.	Giles.	Hirth.	Между- народная транскрипція.	
	пону- лярная.	болѣе точная.					
能	нэнтъ	ныни	нэнтъ	nàng	nèng	nǒng	neng
訥	нэ	нэ	нѳ	—	no	—	—
內	нэй	нэй	неї	nei	nei	nei	nei
牛	ню	ню	йу	niu	niu	niu	niu
女	ной	ной	йүй	nü	nü	nü	nü
年	нянь	нян	һән	nien	nien	nién	nien
娘	нянтъ	няни	һанг	niang	niang	niang	niang
鳥	няо	няо	һаѳ	niao	niao	niau	niao
鄂	о	о	(гг)о	ngo, ngoh	o	o	o
歐	оу	оу	(гг)оў	ngeu	ou	óu	ngóu
怕	па	па	һа	p'a	p'a	p'a	p'a
排	пай	пай	һай	p'ai	p'ai	p'ai	p'ai
盤	пань	пан	һан	p'an	p'an	p'an	p'an
潘	пангъ	пани	һанг	p'ang	p'ang	p'ang	p'ang
砲	пао	пао	һаѳ	p'ao	p'ao	p'au	p'ao
撇	пѳ	пе	һе	p'ieh	p'ieh	p'ie	p'ie
皮	пи	пи	һи	p'i, p'ih	p'i	p'i	p'i
貧	пинь	пин	һин	p'in	p'in	p'in	p'in
平	пингъ	пини	һинг	p'ing	p'ing	p'ing	ping
破	по	по	һо	p'o, p'oh	p'o	p'o	p'o
剖	поу	поу	һоў	p'eu	p'ou	p'ou	p'ou
普	пу	пу	һу	p'u, p'uh	p'u	p'u	p'u
朋	пэнтъ	пыни	һынг	p'ang	p'eng	p'ong	p'eng
陪	пэй	пэй	һей	p'ei	p'ei	p'ei	p'ei
盆	пэнь	пэн	һон	p'an	p'en	p'on	p'en
片	пянь	пян	һән	p'ien	p'ien	p'ien	p'ien
票	пяо	пяо	һаѳ	p'iao	p'iao	p'iau	p'iao
撒	са	са	са	sah	sa	sa	sa
賽	сай	сай	сай	sai	sai	sai	sai
三	сань	сан	сан	sar	san	san	san
桑	сангъ	сани	санг	sang	sang	sang	sang
嫂	сао	сао	саѳ	sao	saoh	sau	sao

О. Паладій и Н. Поповъ.		Новая транскрипція: попу- лярная.		болѣе точная.	Williams.	Giles.	Hirth.	Между- народная транскрипция.
些	сѣ ¹⁾	се	ċe	{	sié, sieh, hieh	hsieh	sié, hie	sié, hié
鞋	сѣ, хяй	се	ċe		hai	—	—	hai
剗	сіо	сѣ	ċo		sioh	hsio	hio	sio
西, 喜	си	си	ċi	{	si (sih), hi (hih)	hsi	si, hi	si, hi
心, 歆	синь	син	ċin		sin, hin	hsin	sin, hing	sin, hin
姓, 行	сингь	синг	ċin ^г	sing, hing	hsing	sing, hing	sing, hing	
所	со	со	co	so, soh	so	so	so	
搜	соу	соу	coŭ	sou	sou	sóu	sóu	
酖	су	су	cŭ	su, suh	su	su	su	
算	суань	суан	cŭan	swan	suan	suan	suan	
歲	суй	суй	cŭi	sui	sui	sui	sui	
孫	сунь	сун	cun	sun	sun	sun	sun	
宋	сунгь	сунг	cung	sung	sung	sung	sung	
四	сы	сы	cŭ	sz'	ssu	ssí	sz, sze	
嗇	сэ	сэ	cō	seh	sē	sō	se	
森	сэнъ	сэн	cōn	sàn	sèn	—	—	
僧	сэнгь	сэнг	cōn ^г	sàng	sèng	sóng	seng	
修, 休	сю	сю	cŭ	siu, hiu	hsiu	siu, hiu	siu, hiu	
宣, 懸	сюань	сюан	cŭan	sŭen, hŭen	hsŭan	sŭan, huan	sŭen, hŭen	
須, 虛	суй	суй	cŭi	sŭ, hŭ	siu	sŭ, hŭ	sŭ, hŭ	
巡, 訓	сюнь	сюн	cŭn	siŭn, hiŭn	hsŭn	sŭn, hŭn	sŭn, hŭn	
兄	сюнгь	сюнг	cŭn ^г	hiung	hsiung	hiung	—	
雪, 靴	сюе	сюэ	cŭe	sŭeh, hŭeh	hsŭeh	sŭé, hŭé	sŭe, hŭe	
下	ся	ся	ċa	hia, hiah	hsia	hia	hia	
先, 現	сянь	сян	ċan	sien, hien	hsien	sién, hién	sien, hien	
相, 香	сянгь	сянг	ċan ^г	siang, hiang	hsiang	siang, hiang	siang, hiang	
小, 曉	сяо	сяо	ċaō	siao, hiao	hsiao	siao, hiao	siao, hiao	
他	та	та	t'a	t'a, t'ah	t'a	t'a	t'a	

1) Для транскрипции китайскихъ словъ съ начальнымъ «с» въ сѣв. мандаринскомъ нарѣчii передъ «и» и при палатализации нѣкоторыми синологами принимается классическое чтеніе, а именно hi вмѣсто hsi (ch).

О. Палладій и Н. Поповъ.	Новая транскрипція:		Williams.	Giles.	Hirth.	Между- народная транскрипція.
	полу- лярная.	болѣе точная.				
太	тай	<i>тай</i>	тай	t'ai	t'ai	t'ai
貪	тань	<i>тан</i>	тан	t'an	t'an	t'an
唐	танъ	<i>тани</i>	танг	t'ang	t'ang	t'ang
桃	тао	<i>тао</i>	тао	t'ao	t'ao	t'ao
鐵	тѣ	<i>те</i>	тѣ	tié, t'ieh	t'ieh	t'ié
刺	ти	<i>ти</i>	ти	t'i, t'ih	t'i	t'i
聽	тпигъ	<i>тини</i>	тинг	t'ing	t'ing	t'ing
駝	то	<i>то</i>	то	t'o, t'oh	t'o	t'o
頭	тоу	<i>тоу</i>	тоу	t'eu	t'ou	t'ou
土	ту	<i>ту</i>	ту	t'u, t'uh	t'u	t'u
團	туань	<i>туан</i>	туан	tw'an	t'uan	t'uan
腿	туй	<i>туй</i>	туй	t'ui	t'ui	t'ui
吞	тунь	<i>тун</i>	тун	t'un	t'un	t'un
同	тунъ	<i>туни</i>	тунг	t'ung	t'ung	t'ung
特	тэ	<i>тэ</i>	тэ	t'eh	t'ê	t'ê
疼	тэнъ	<i>тэни</i>	тэнг	t'ang	t'eng	t'eng
天	тянь	<i>тян</i>	тян	t'ien	t'ien	t'ien
挑	тяо	<i>тяо</i>	тяо	t'iao	t'iao	t'iao
五	у	<i>у</i>	(w)y	wu, wuh	wu	wu
法	фа	<i>фа</i>	фа	fah	fa	fa
飯	фань	<i>фан</i>	фан	fan	fan	fan
方	фанъ	<i>фани</i>	фанг	fang	fang	fang
縛	фо	<i>фо</i>	фо	foh	fo	fo
否	фоу	<i>фоу</i>	фоу	fou	fou	fou
父	фу	<i>фу</i>	фу	fu, fuh	fu	fu
分	фэнь	<i>фэн</i>	фэн	fàn	fèn	fèn
風	фынгъ	<i>фын</i>	фынг	fàng	fèng	fèng
非	фэй	<i>фэй</i>	фэй	féi	fei	fei
哈	ха	<i>ха</i>	ха	—	ha	—
海	хай	<i>хай</i>	хай	hai	hai	hai
漢	хань	<i>хан</i>	хан	han	han	han
杭	ханъ	<i>хани</i>	ханг	hang	hang	hang
好	хао	<i>хао</i>	хао	hao	hao	hao
火	хо	<i>хо</i>	хуо	hwo, hwoh	huo	huo

О. Палладій и Н. Поповъ.		Новая транскрипція:		Williams.	Giles.	Hirth.	Между- народная транскрипція.
		попу- лярная.	болѣе точная.				
子	цзы	ды	зы	tsz'	tzu	tzi	tsz', tsze
則	цэ	дэ	зѳ	tseh	tsê	tsô	tse
怎	цзэнь	дзэн	зѳн	tsàn	tsên	tsôn	tsen
曾	цзэньгъ	дзэни	зѳнѳ	tsàng	tsêng	tsöng	tseng
就	цзю	дзю	зю	tsiu, kiu	chiu	tsiu, kiu	tsiu, kin
九	цзюань	дзюан	зюан	tsüen, kien	chüan	tsüan, küan	tsüen, kien
卷	цзюй	дзюй	зюй	tsü, kü (küh)	chü	tsü, kü	tsü, kü
聚	цзюнь	дзюн	зюн	kiün	chün	kün	kiün
居	цзюньгъ	дзюни	зюнѳ	—	chiung	—	—
君	цзюе	дзюэ	зюэ	tsüeh, küeh	chüe	tsüé, kié	tsüé, küé
局	цзя	дзя	жа	kia, kiah	chia	kia	kia
絕	цзянь	дзян	жан	tsien, kien	chien	tsien, kien	tsien, kien
加	цзяньгъ	дзяни	жанѳ	tsiang, kiang	chiang	tsiang, kiang	tsiang, kiang
賤	цзяо	дзяо	жаѳ	tsiao, kiao	chiao	tsiau, kiau	tsiao, kiao
見	ѳ	е	је	ye, yeh	yeh	yé	yé
將	ца	ца	ца	ts'ah	ts'a	ts'a	ts'a
江	цай	цай	цай	ts'ai	ts'ai	ts'ai	ts'ai
焦	цань	цан	цан	ts'an	ts'an	ts'an	ts'an
叫	цангъ	цани	цанѳ	ts'ang	ts'ang	ts'ang	ts'ang
也	цао	цао	цаѳ	ts'ao	ts'ao	ts'an	ts'ao
擦							
才	цѳ	це	ѳе	{tsié (ts'ieh), k'ie (k'ieh)	ch'ieh	ts'ie, k'ie	ts'ie, k'ie
蠶							
倉	цѳо	цѳ	ѳо	ts'ioh, k'ioh	ch'io	ts'io, k'io	ts'io, kio
草	цп	ци	ци	ts'i (ts'ih), ki	ch'i	ts'i, k'i	ts'i, k'i
且	цянъ	цин	цин	ts'in, k'in	ch'in	ts'in, k'in	ts'in, k'in
櫟	цянгъ	цини	цинѳ	ts'ing, king	ch'ing	ts'ing, k'ing	ts'ing, k'ing
鵲	цо	цо	ѳо	ts'o, ts'oh	ts'o	ts'o	ts'o
却	цоу	цоу	ѳоу	ts'eu	ts'ou	ts'ou	ts'ou
齊	цу	цу	цу	ts'u, ts'uh	ts'u	ts'u	ts'u
其	цуань	цуан	цүан	tsw'an	ts'uan	ts'uan	ts'uan
欽	цуй	цуй	цуй	ts'ui	ts'ui	ts'ui	ts'ui
親	цунь	цун	цун	ts'un	ts'un	ts'un	ts'un
請	цунгъ	цуни	цунѳ	ts'ung	ts'ung	ts'ung	ts'ung
輕	цы	цы	цы	ts'z'	tz'u	tz'i	ts'z', ts'ze
錯							
湊							
組							
竄							
催							
寸							
從							
此							

	О. Палладій и Н. Поповъ.	Новая транскрипція:		Williams.	Giles.	Hirth.	Между- народная транскрипция.
		попу- лярная.	болѣе точная.				
策	цэ	<i>цэ</i>	<i>цö</i>	ts'eh	ts'è	ts'ö	ts'e
參	цэнъ	<i>цэн</i>	<i>цөн</i>	—	—	—	—
層	цэнъ	<i>цэн</i>	<i>цөн</i>	ts'ang	ts'èng	ts'öng	ts'eng
秋. 求	цю	<i>цю</i>	<i>цү</i>	ts'iu, k'iu	ch'iu	ts'iu, k'iu	ts'iu, k'iu
全	цюань	<i>цюан</i>	<i>цүан</i>	ts'üen, küen	ch'üan	ts'üan, k'üan	ts'üen, küen
取, 去	цюй	<i>цюй</i>	<i>цүй</i>	ts'ü, k'ü	ch'iu	ts'iu, k'iu	ts'ü, k'ü
羣	цюнь	<i>цюн</i>	<i>цүн</i>	k'üün	ch'ün	ts'ün, k'ün	ts'üün, k'üün
窮	{ цюнгъ, кюнь	<i>цюн</i>	<i>цүн</i>	k'üing	ch'üing	k'üing	k'üing
缺	цюе, кюе	<i>цюэ</i>	<i>цүе</i>	k'üeh	ch'üeh	k'üe	k'üé
卡	ця, кя	<i>ця</i>	<i>ца</i>	k'ia, k'iah	ch'ia, ch'iai	k'ia	k'ia
千. 欠	цянь	<i>цян</i>	<i>цян</i>	ts'ien, kien	ch'ien	ts'ien, k'ien	ts'ien, k'ien
槍. 疆	цянтъ	<i>цян</i>	<i>цан</i>	{ ts'iang, k'iang	ch'iang	{ ts'iang, k'iang	{ ts'iang, k'iang
誰	цяо	<i>цяо</i>	<i>цао</i>	ts'iao	ch'iao	ts'iau, k'iau	ts'iao, k'iao
乍	чжа	<i>джа</i>	<i>ца</i>	cha, chah	cha	tscha	tcha
齋	чжай	<i>джай</i>	<i>цай</i>	chai	chai	tschai	tchai
站. 占	чжань	<i>джан</i>	<i>цан</i>	chan	chan	tschan	tchan
丈	чжангъ	<i>джанг</i>	<i>цанг</i>	chang	chang	tschang	tchang
找	чжао	<i>джао</i>	<i>цао</i>	chao	chao	tsch'au	t'chao
之	чжи	<i>джи</i>	<i>цй</i>	chi, chih	chih	tschī	tchi
桌	чжо	<i>джо</i>	<i>цо</i>	choh	cho	tscho	tcho
書	чжоу	<i>джоу</i>	<i>цоу</i>	cheu	chou	tschóu	tchou
主	чжу	<i>джу</i>	<i>цу</i>	chu, chuh	chu	tschu	tchu
抓	чжуа	<i>джуа</i>	<i>цүа</i>	chua	chua	tschua	tchua
專	чжуань	<i>джуан</i>	<i>цүан</i>	chwen	chuan	tschuan	tchuen
壯	чжуангъ	<i>джуанг</i>	<i>цүанг</i>	chwang	chuang	tschuang	tchuang
追	чжуй	<i>джуй</i>	<i>цуй</i>	chui	chui	tschui	tchui
準	чжунъ	<i>джун</i>	<i>цун</i>	chun	chun	tschun	tchun
中	чжунгъ	<i>джунг</i>	<i>цунг</i>	chung	chung	tschung	tchung
這	чжэ	<i>джэ</i>	<i>цö</i>	ché, cheh	ché	tschö	tché, tche
真	чжэнь	<i>джэн</i>	<i>цөн</i>	chàn	chèn	tschön	tchen
正	чжэнтъ	<i>джэнг</i>	<i>цөнг</i>	chàng	chèng	tschöng	tcheng
茶	ча	<i>ча</i>	<i>ча</i>	ch'a, chah	ch'a	tsch'a	tch'a

	О. Палладий и Н. Поновъ.	Новая транскрипція:		Williams.	Giles.	Hirth.	Между- народная транскрипція.
		попу- лярная.	болѣе точная.				
柴	чай	<i>чай</i>	čai	ch'ai	ch'ai	tsch'ai	tch'ai
產	чань	<i>чан</i>	čan	ch'an	ch'an	tsch'an	tch'an
長	чангъ	<i>чанг</i>	čang	ch'ang	ch'ang	tsch'ang	tch'ang
吵	чао	<i>чао</i>	čao	ch'ao	ch'ao	tsch'au	tch'ao
尺	чи	<i>чи</i>	či	chi, ch'ih	ch'ih	tsch'i	tch'i
綽	чо	<i>чо</i>	čo	ch'oh	ch'o	tsch'o	tch'o
愁	чоу	<i>чоу</i>	čou	ch'eu	ch'ou	tsch'ou	tch'ou
處	чу	<i>чу</i>	čy	ch'u, ch'uh	ch'u	tsch'u	tch'u
坐	чуа	<i>чуа</i>	čy'a	—	—	—	—
揣	чуай	<i>чуай</i>	čy'ai	chw'ai	ch'uai	tsch'uai	tch'uai
船	чуань	<i>чуан</i>	čyan	chw'en	ch'uan	tsch'uan	tchuen
廳	чуангъ	<i>чуанг</i>	čyang	chw'ang	ch'uang	tsch'uang	tchuang
吹	чуй	<i>чуй</i>	čui	ch'ui	ch'ui	tsch'ui	tch'ui
春	чунь	<i>чун</i>	čun	ch'un	ch'un	tsch'un	tch'un
虫	чунгъ	<i>чунг</i>	čung	ch'ung	ch'ung	tsch'ung	tch'ung
車	чэ	<i>чэ</i>	čö	ch'é, ch'eh	ch'è	tsch'ö	tché, tche
臣	чэнь	<i>чэн</i>	čön	ch'àn	ch'en	tsch'ön	tchen
成	чэнгъ	<i>чэнг</i>	čöng	ch'äng	ch'èng	tsch'öng	tcheng
沙	ша	<i>ша</i>	ša	sha, shah	sha	scha	sha
晒	шай	<i>шай</i>	šai	shai	shai	schai	shai
山	шань	<i>шан</i>	šan	shan	shan	schan	shan
上	шангъ	<i>шанг</i>	šang	shang	shang	schang	shang
少	шао	<i>шао</i>	šao	shao	shao	schau	shao
事	ши	<i>ши</i>	ši	shi, shih	shih	schī	shi
說	шо	<i>шо</i>	šyö	shwoh	shuo, sho	schuo, scho	sho
手	шоу	<i>шоу</i>	šou	sheu	shou	schón	shón
書	шу	<i>шу</i>	šy	shu, shuh	shu	schu	shu
刷	шуа	<i>шуа</i>	šy'a	shwah	shua	schua	shua
帥	шуай	<i>шуай</i>	šy'ai	shwai	shuai	schuai	shuai
拴	шуань	<i>шуан</i>	šyan	shwan	shuan	schuan	shuan
雙	шуангъ	<i>шуанг</i>	šyang	shwang	shuang	schuang	shuang
水	шуй	<i>шуй</i>	šui	shui	shui	schui	shui
順	шунь	<i>шун</i>	šun	shun	shun	schun	shun
春	шунгъ	<i>шунг</i>	šung	shung	—	—	shung

О. Палладій и Н. Поповъ.		Новая транскрипціи: попу- лярная.		болѣе точная.	Williams.	Giles.	Hirth.	Между- народная транскрипція.
捨身生厄 恩弁二有圓魚雲用 月牙崖眼羊要	шэ	<i>шэ</i>	шө	shé, sheh	shê	schö	shé, she	
	шэнь	<i>шэнь</i>	шөн	shàn	shên	schön	shen	
	шэнь	<i>шэнь</i>	шөн	shàng	shêng	schöng	sheng	
	э	<i>э</i>	(н)ө	ngo, ngoh	ê	o	ngo	
	энь	<i>энь</i>	(н)өн	ngàn	èn	ön	ngen	
	энь	<i>энь</i>	(н)өн	—	—	—	—	
	эръ	<i>эр, р</i>	өр, р	'rh	êrh	ir	'rh, ouerh	
	ю	<i>ю</i>	jy	yiü	yu	yu	yóu	
	юань	<i>юань</i>	jy ^ä an	yuen	yüan	yüan	yüen	
	юй	<i>юй</i>	jy ⁱ i	yü	yü	yü	yü	
	юнь	<i>юн</i>	jy ⁿ n	yun	yün	yön	yün	
	юнь	<i>юн</i>	jy ⁿ n	yung	yung	yung	yung	
	юе	<i>юэ</i>	jy ^e e	yueh	yüeh	yüé	yüé	
	я	<i>я</i>	ja	ya, yah	ya	ya	ya	
	яй	<i>яй</i>	jaï	yai	yai	yai	yai	
	янъ	<i>ян</i>	jän	yen	yen	yen	yen	
янъ	<i>ян</i>	jan	yang	yang	yang	yang		
яо	<i>яо</i>	jaö	yao	yao	yau	yao		